

CREENCIAS Y ACTITUDES DE LOS MALLORQUINES HACIA LA VARIEDAD LINGÜÍSTICA CHILENA

BEATRIZ MÉNDEZ GUERRERO*
Universidad Autónoma de Madrid

LAURA CAMARGO FERNÁNDEZ**
Universitat de les Illes Balears

RESUMEN: En esta investigación, desarrollada en el marco del *Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI* (PRECAVES XXI), se exponen los principales resultados sobre las creencias y actitudes de los mallorquines hacia la variedad de habla chilena. Aplicando la metodología del proyecto a una muestra estratificada de 108 hablantes, se concluye que el grado de reconocimiento exacto de la variedad chilena por parte de los mallorquines es muy bajo y que esta es confundida, sobre todo, con la variedad argentina. Por otro lado, la medición de las valoraciones directas e indirectas da cuenta de que los informantes presentan unas actitudes muy positivas hacia la variedad chilena, mostrando, incluso, puntuaciones más altas que cuando evalúan la variedad propia. Se observan también algunos patrones de variación sociolingüística de interés en relación con los factores sexo, edad y nivel de instrucción. Por su novedad en los trabajos desarrollados hasta el momento en el marco de PRECAVES XXI, y en la investigación de las actitudes lingüísticas en general, destaca el hecho de que las voces femeninas sean claramente mejor valoradas en todos los niveles que las voces masculinas.

PALABRAS CLAVE: actitudes lingüísticas, variedades del español, variedad de habla chilena, mallorquines, Proyecto PRECAVES XXI.

BELIEFS AND ATTITUDES FROM MAJORCAN PEOPLE TOWARDS THE CHILEAN SPEECH VARIETY

Abstract: This study, developed within the Project for the study of beliefs and attitudes towards Spanish varieties in the 21st century (PRECAVES XXI), shows the main results surrounding beliefs and attitudes that Majorcan people have

* Para correspondencia, dirigirse a: Beatriz Méndez Guerrero (beatriz.mendez@uam.es). Esta investigación se enmarca en el Proyecto PDR2020/51 - ITS2017-006, financiado por la CAIB a través de la Direcció General de Política Universitària i Recerca.

** Para correspondencia, dirigirse a: Laura Camargo Fernández (laura.camargo@uib.es).

towards the Chilean speech variety. Applying the project's methodology to a stratified sample of 108 participants, it is concluded that the exact recognition of the variety is very low and that it is mostly confused with the Argentinian one. On the other hand, the measurement of the direct and indirect evaluations reveals that the informants show very positive attitudes towards the Chilean variety, showing even higher scores than when they evaluate their own dialect. Some patterns of sociolinguistic variation of interest are also observed in relation to the factors of sex, age and level of education. Due to its novelty in the work carried out to date in the framework of PRECAVES XXI, and also in the investigation of linguistic attitudes in general, it stands out that female voices are clearly better valued at all levels than male voices.

Keywords: language attitudes, varieties of Spanish, Chilean Spanish, Majorcan people, PRECAVES XXI Project.

1. INTRODUCCIÓN

Estudiar las actitudes y creencias lingüísticas es uno de los métodos que se ha probado más eficaz para conocer aspectos decisivos en la dirección de los cambios lingüísticos de una comunidad de habla. En efecto, la investigación sociolingüística ha constatado que la actitud, entendida como una disposición a responder favorable o desfavorablemente a un objeto, persona, institución o evento, es un indicador preciso de la vitalidad de una lengua en una comunidad determinada, que también juega un papel fundamental en los procesos de cambio lingüístico y de sustitución lingüística. Además, y como han demostrado los numerosos trabajos realizados hasta la fecha en el seno del *Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI* (en adelante, PRECAVES XXI), las evaluaciones directas e indirectas mediante escalas de diferencial semántico de voces grabadas por locutores que emiten su discurso en diferentes variedades del español ha permitido extraer conclusiones de gran interés sobre la dimensión de estatus (factores cognitivos asociados al prestigio) y la dimensión de solidaridad (factores afectivos ligados al orgullo) en diferentes áreas del mundo hispánico.

En sus ya 9 años de andadura, el PRECAVES XXI (Cestero y Paredes, 2015a, 2015b, 2018, 2022) ha demostrado que la técnica de los pares ocultos sigue siendo válida para la medición y el estudio de las percepciones y actitudes hacia las variedades dialectales de una misma lengua en contextos monolingües, y no solo para su estudio en los contextos bilingües como el de Montreal, donde la *matched-guise* nació (Lambert *et al.*, 1960). No obstante, este ambicioso *Proyecto* también ha demostrado su aptitud para extraer conclusiones relevantes sobre la valoración de diferentes variedades del español en comunidades bilingües españolas, concretamente, por ahora, dos en las que el castellano está en contacto con el catalán: Mallorca y Barcelona. Los estudios realizados en la primera y la segunda fase de PRECAVES XXI en Mallorca dan buena cuenta de ello, tal como puede verse en el trabajo de Méndez Guerrero (2018) sobre las actitudes de los mallorquines hacia las variedades cultas del español, primero, en los posteriores sobre las valoraciones hacia el andaluz y el canario (Méndez

Guerrero, 2021a, 2021b, 2022 y 2023) y, ya en la segunda fase del *Proyecto*, en el trabajo sobre las actitudes hacia el castellano central de Camargo y Méndez (2022). En cuanto a Barcelona, contamos con los trabajos de Illamola y Forment (2021) sobre las percepciones de los jóvenes barceloneses con respecto al andaluz y al castellano central.

Desde un punto de vista demográfico, Baleares se sitúa entre las comunidades españolas que más ha crecido en las últimas décadas y en la que el saldo migratorio sigue siendo positivo, con previsión de ser la que más crecerá en España en los próximos 15 años (INE, octubre 2022). La composición de los principales países emisores de inmigrantes hacia Mallorca es relevante para este trabajo, pues ayuda a comprender los resultados obtenidos por la importancia y características del contingente migratorio hispanoamericano en la isla. Argentina es el segundo país emisor de inmigrantes, situado poco después de Marruecos, que ocupa el primer lugar al igual que en el resto de España, por delante de Colombia (Camargo y Jordà, 2021). Los argentinos fueron el primer grupo de hispanoamericanos que llegó de forma masiva a Mallorca, con familias enteras que se fueron reagrupando en tiempos de la crisis económica que devino con el denominado “corralito”, a finales de 2001 (Camargo Fernández, 2020). Por el contrario, Chile no aparece ni siquiera entre los 10 primeros emisores de migrantes. Todo ello coadyuvaría para que la variedad chilena sea bastante desconocida en Mallorca y para que, si no se ha viajado o tenido algún contacto con la zona, pueda resultar prácticamente un misterio para los mallorquines cómo suenan los chilenos frente a los argentinos.

El único estudio en el que, hasta el momento, se han abordado las actitudes lingüísticas de los mallorquines hacia la variedad dialectal chilena es el trabajo de Méndez Guerrero (2018) basado en el análisis de las encuestas de pares ocultos realizadas a 80 estudiantes de filología mallorquines. Los resultados de dicha investigación mostraron que el reconocimiento de la variedad era muy bajo, menor del 5%, pero que la forma de hablar de la zona estaba bien valorada tanto desde un punto de vista afectivo (puntuación de 4,06 sobre 6) como cognitivo (puntuación de 3,57 sobre 6). La investigación actual presenta la novedad de ser el primer acercamiento cuantitativa y sociológicamente representativo hacia la variedad chilena hecho con informantes de Mallorca, pues presenta los resultados de las encuestas realizadas a 108 mallorquines estratificados por sexo o género, edad, nivel de instrucción y grupo etnolingüístico (dominantes en castellano, en catalán o en ambas lenguas). De este modo y siguiendo la metodología común planteada para el PRECAVES XXI (Cestero y Paredes, 2015a, 2015b), en esta investigación se dará respuesta a las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué lugar ocupa la variedad de habla chilena entre las variedades del español?
- b) ¿En qué medida los mallorquines reconocen o identifican la variedad chilena? ¿Qué grado de proximidad encuentran respecto a su propia variedad?
- c) ¿Cómo valoran los mallorquines la variedad chilena en términos de valoraciones directas e indirectas?
- d) ¿Existe variación sociolingüística respecto de las valoraciones de los mallorquines hacia la variedad chilena?

Los objetivos que se persiguen en este trabajo, que forma parte de un volumen monográfico con aportaciones de distintos equipos del PRECAVES XXI dedicado a la variedad chilena, son los siguientes: 1) identificar el lugar que ocupa el habla chilena entre las variedades del español; 2) dar cuenta del grado de reconocimiento de la variedad chilena por parte de los 108 informantes mallorquines; 3) describir las percepciones de los mallorquines hacia la variedad chilena en términos de valoraciones directas e indirectas y 4) explicar de la variación sociolingüística en las valoraciones de los hablantes mallorquines hacia el dialecto de Chile y hacia su propia variedad.

2. METODOLOGÍA

Este trabajo sigue la metodología establecida para la segunda fase de PRECAVES XXI, satisfactoriamente aplicada al citado trabajo sobre las actitudes de los mallorquines hacia la variedad del castellano central (Camargo y Méndez, 2022). Al igual que en dicha investigación y mediante la técnica de los pares falsos, 108 informantes de Mallorca han evaluado dos voces correspondientes a 216 grabaciones en total –108 de discurso oral y 108 de discurso leído– de ocho áreas del español: centro y norte de España, sur de España, Canarias, México y Centroamérica, Caribe, Andes, Chile y Río de la Plata (Moreno Fernández, 2009). La diferencia más importante en esta fase con respecto a la desarrollada en los trabajos de la primera (Méndez Guerrero, 2018, 2021a, 2021b, 2022 y 2023) radica, como se ha adelantado, en que la muestra de informantes sigue la metodología del proyecto PRESEEA (Moreno Fernández, 2021), con la adaptación realizada para la ciudad de Palma (Camargo Fernández, 2007). Así, a las variables sociales sexo o género, edad y nivel de instrucción se ha añadido el grupo etnolingüístico (Azurmendi *et al.*, 1998), lo cual permite analizar la incidencia de la pertenencia de los informantes al grupo de dominantes en castellano, catalán o ambas lenguas. Esta variable resulta de especial interés en una comunidad bilingüe como la mallorquina y es también considerada en los trabajos sobre Barcelona de Illamola y Forment (2021) bajo la denominación de “lengua inicial”.

De este modo, la plantilla, creada mediante un muestreo por cuotas con afijación uniforme, incluye 4 sujetos por casilla distribuidos en cada uno de los tres grupos etnolingüísticos en función de su edad, su sexo y su nivel de instrucción, hasta completar un total de 108 informantes, tal como queda reflejado en la Tabla 1:

Sexo	Hombres	54
	Mujeres	54
Edad	18-34 años (generación 1)	36
	35-55 años (generación 2)	36
	Más de 55 años (generación 3)	36
Nivel de instrucción	Primarios (nivel 1)	36
	Secundarios (nivel 2)	36
	Universitarios (nivel 3)	36
Grupo etnolingüístico	Castellano	36
	Catalán	36
	Ambas	36
Voz evaluada	Masculina	54
	Femenina	54
TOTAL DE ENCUESTAS		108

Tabla 1. *Distribución de la muestra de hablantes mallorquines*

Asimismo, cabe destacar que, en esta segunda fase, un 35,18% de los encuestados no son originarios de Palma, sino de otros municipios de Mallorca, garantizándose así una variedad de actitudes más amplia que en la primera fase del *Proyecto*, centrada en la capital, en donde la variedad castellana tiene mucha más presencia que la catalana y es la más utilizada como lengua habitual (Melià y Vanrell, 2018). Con grupos compuestos por 36 sujetos, la distribución de las personas encuestadas en esta segunda fase es equilibrada en cuanto al sexo, con 54 hombres y 54 mujeres, a la edad y al nivel de instrucción. En cuanto a la voz evaluada, existe un equilibrio total entre informantes hombres y mujeres.

3. EL LUGAR DE LA VARIEDAD DE HABLA CHILENA ENTRE LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL

Los resultados sobre la jerarquía percibida por los mallorquines en torno a las variedades del español se detallaron en Camargo y Méndez (2022, 2023), por lo que aquí nos centraremos en los datos más relevantes cualitativamente para el actual estudio. En el citado trabajo, los 108 informantes respondieron a la pregunta “¿existe alguna variedad de español mejor o más prestigiosa?” planteando una jerarquía entre las variedades del modo que se recoge en la Tabla 2:

PRESTIGIO VARIEDAD		
	Frecuencia	Porcentaje
Castellana	138	63,9
Centro peninsular	6	4,4
Castilla	50	36,3
Aragón	6	4,4
Baleares	2	1,4
Cataluña	2	1,4
Madrid	52	37,7
Burgos	4	2,8
León	2	1,4
Salamanca	6	4,4
Toledo	2	1,4
Valladolid	6	4,4
España	24	11,1
Hispanoamérica	4	1,9
Otras	6	2,8
Todas igual	32	14,8
No responde	12	5,5
TOTAL	216	100

Tabla 2. *Creencias de los mallorquines sobre la jerarquía o igualdad entre las variedades del español*

La mayoría de los informantes mallorquines piensa que existe una jerarquía en las variedades del español y que la mejor de ellas, con un 63,9% de los casos, es la castellana, dado que la variedad “mejor o más prestigiosa” la sitúan en zonas en las que se habla la variedad centro-norteña, con Madrid a la cabeza, con 52 casos. Un 11,1% considera que donde mejor se habla de manera general es “en España” (24 casos), mientras que en 4 ocasiones han respondido que es “en Hispanoamérica” donde se habla mejor (en dos casos piensan que la mejor es la variedad rioplatense y en otros dos dicen “Sudamérica”). Este dato resulta llamativo por su baja frecuencia y merece la pena detenerse en él, pues se trata de dos informantes que evalúan dos voces de la variedad chilena, la escrita y oral, cuyo perfil, concretamente, encaja en la casilla de hombres mayores de 55 años con estudios universitarios. Uno de ellos es castellanohablante y el otro bilingüe equilibrado y ambos tienen una profesión que los ha llevado a viajar mucho a lo largo de su vida o a tener contacto con personas de diversos países latinoamericanos: uno es perito mercantil (ya jubilado) y el otro es controlador aéreo que viaja con gran frecuencia, principalmente a República Dominicana. Este último generaliza y afirma que el español de mayor prestigio es el “sudamericano”, mientras que el otro, ya retirado y que no viaja mucho en el momento de realización de la encuesta, afirma que el “argentino” es la mejor variedad. Adicionalmente, encontramos una tercera informante que a la pregunta “¿dónde se habla mejor?” indica que “en España y en México” y cuyo perfil es el de una mujer de más de 55 años, también con estudios universitarios, bilingüe equilibrada y que afirma viajar con asiduidad a la República Dominicana. Aunque se trata tan solo de

tres informantes y es por ello necesario tomar las cautelas necesarias para no establecer generalizaciones, llama la atención que todos sean del tercer grupo etario, que los dos que dan una respuesta única, valorando mejor América, sean hombres y que los tres tengan estudios superiores y hayan tenido relación habitual con hablantes americanos. Parece, por tanto, que un mayor conocimiento directo de las variedades americanas llevaría a situarlas, en cuanto a su prestigio, por encima incluso de la variedad propia¹.

4. IDENTIFICACIÓN DE LA VARIEDAD CHILENA Y SIMILITUD CON LA VARIEDAD PROPIA

En este apartado se da respuesta a la segunda pregunta de investigación: “¿En qué medida los encuestados reconocen o identifican la variedad chilena? y ¿qué grado de proximidad encuentran respecto a su propia habla?”. Como se ha explicado en la sección de metodología, debe tenerse en cuenta que se analizan los datos provenientes de 108 encuestados, pero que en total suman 216 voces evaluadas, 108 correspondientes a discurso oral y 108 a lectura de texto escrito, 108 de voz masculina y 108 de voz femenina. No obstante, por cuestiones de espacio, no se incluye el tipo de discurso como variable independiente en este estudio.

4.1. Reconocimiento de la variedad chilena

El reconocimiento de la variedad chilena por parte de los mallorquines es muy bajo, pues solo se acierta en el 19,9% de los casos. En el 20,8% de las ocasiones, los informantes identifican la variedad de forma aproximada diciendo que pertenece a Hispanoamérica, Latinoamérica o Sudamérica, un porcentaje también bajo. Por ello sorprende que elijan una variedad concreta en el 73,1%² de las veces, aunque con numerosos errores (53,2%). En la Tabla 3, a continuación, pueden verse las identificaciones exactas, las aproximadas y todas las respuestas erróneas:

¹ Para más información sobre la distribución de las creencias en Mallorca sobre jerarquía o igualdad entre las variedades de español según las variables sociales y lingüísticas del estudio (sexo, edad, nivel de instrucción, grupo etnolingüístico y voz evaluada), véase Camargo y Méndez (2022, 2023).

² Este porcentaje corresponde a la suma de la identificación exacta y la identificación errónea, casos en los que los informantes indican una variedad concreta (a veces acertada y a veces no) de la voz de la grabación.

RECONOCIMIENTO VARIEDAD CHILENA		
	Frecuencia	Porcentaje
Identificación exacta	43	19,9
Identificación aproximada (Hispanoamericana, Latinoamérica o Sudamérica)	45	20,8
Identificación errónea (otras variedades)	115	53,2
Andalucía	8	7,1
Canarias	11	9,7
México	2	1,8
Venezuela	6	5,3
Cuba	5	4,4
Puerto Rico	1	0,9
Caribe	1	0,9
Panamá	1	0,9
Costa Rica	1	0,9
Colombia	10	8,9
Ecuador	3	2,7
Perú	13	11,4
Bolivia	2	1,8
Uruguay	10	8,9
Paraguay	4	3,6
Argentina	22	19,2
España	10	8,9
Centroamérica	2	1,8
Brasil	1	0,9
No contesta	13	6,1
TOTAL	216	100

Tabla 3. *Identificación de la variedad chilena por parte de los mallorquines*

Es llamativo que al tratar de identificar las voces chilenas los informantes mallorquines citen la práctica totalidad de los países latinoamericanos, o sus áreas geográficas, así como las variedades andaluza y canaria e, incluso, que casi un 9% dé una respuesta tan general y poco acertada como “España”. Dentro de este grupo, no se identifica un perfil social homogéneo, pues los hay de todas las edades, tanto hombres como mujeres, con estudios y profesiones variadas y lengua dominante diferente, y tanto de pueblo como de ciudad. Sumado a esto, dicen que también viajan (uno dice haber estado en México, Costa Rica y Panamá y los otros afirman que han estado en Hispanoamérica, de forma más general). A partir de estos primeros datos, parece, por tanto, posible afirmar que predomina el desconocimiento sobre la variedad de Chile en Mallorca. En un 19,2% de las ocasiones, además, confunden el geolecto de Chile con la variedad rioplatense, la cual suele ser, junto a la castellana, la que mejor se identifica de entre las diferentes variedades del español.

En cuanto a los informantes que identifican exactamente la variedad chilena, tampoco parece haber un perfil social claro: hay más hombres (32 casos) que mujeres (11 casos) y más dominantes en castellano (26 casos) que en catalán (15 casos) o ambas (2 casos), pero no hay una clara tendencia entre los universitarios, ni entre los mayores. Sí hay, en cambio, un dato que resulta muy revelador y que es el único que se relaciona claramente con el acierto en estos 43 casos de identificación exacta: la frecuencia con la que los hablantes han viajado a Hispanoamérica es muy alta, pues estos informantes han visitado una media de 3,62 países latinoamericanos, principalmente República Dominicana, Perú, Chile, México, Colombia, Uruguay y Argentina, con Chile como destino hispanoamericano más repetido.

Otro dato de interés para explicar que la identificación de la variedad chilena y su confusión con la argentina puede encontrarse en la composición demográfica de la inmigración en Baleares, ya explicada en la Introducción. La predominancia de los argentinos entre el contingente hispanoamericano justificaría la generalización hacia la variedad americana de la que mayor conocimiento se tiene en Mallorca y la más fácilmente distinguible por su acento y su yeísmo rehilado, la argentina. No obstante, cabe destacar que tanto en los estudios previos de PRECAVES XXI como en otros en los que se analizan las actitudes lingüísticas hacia variedades hispanoamericanas (Ariño y Bernard, 2022), la variedad argentina es la que cuenta con mayores porcentajes de identificación correcta.

4.2. Similitud de la variedad propia con la variedad chilena

Dentro de las variedades del español, de forma general, la variedad del castellano de Mallorca se adscribe al conglomerado del castellano centro-norteño (Moreno Fernández, 2009), pero presenta también una serie de rasgos propios claramente identificables, muchos de ellos producto del intenso y prologando contacto con el catalán de Mallorca (Romera, 2003; Enrique-Arias, 2022), dando lugar a una variedad que ya denominamos en Camargo y Méndez (2022) *castellano mallorquín*³. Tal como sucede en otras áreas bilingües de España (Moreno Fernández 2020: 35-37), muchos de estos fenómenos han pasado a formar parte de la norma nativa castellana de la zona y son transmitidos como parte integrante de la modalidad local.

Cuando los mallorquines responden sobre la similitud de su variedad con la chilena, perciben notables diferencias. En el 83,8% de los casos no la ven similar, mientras que en el 16,2% observan algún parecido, pero en casi todos estos casos se trata solo de una ligera similitud, tal como se aprecia en la Tabla 4:

³ Moreno Fernández (2009, 2020) utiliza las denominaciones *castellano catalán*, *castellano gallego* y *castellano vasco* para referirse al castellano propio de las áreas bilingües de España, adscritas de manera general al castellano centro-septentrional, las cuales presentan transferencias estabilizadas en todos los niveles lingüísticos debido a su contacto prolongado con las lenguas cooficiales en dichas áreas.

	Similitud con la variedad propia	
	Frecuencia	Porcentaje
No idéntica o no similar	181	83,8
Totalmente diferente	64	35,4
Bastante diferente	77	42,5
Ligeramente diferente	40	22,1
Idéntica o similar	35	16,2
Ligeramente igual	25	71,4
Bastante igual	7	20
Totalmente idéntica	3	8,6
No contesta	0	0
TOTAL	216	100

Tabla 4. *Grado de similitud entre la variedad chilena y la variedad propia (la castellana)*

No existe tampoco un patrón claro en cuanto al perfil de los informantes y sus respuestas sobre el grado de similitud entre la variedad chilena y la propia. Entre las 10 respuestas que dicen que el chileno es “bastante igual” o “totalmente idéntico” al castellano encontramos informantes castellanohablantes con estudios primarios y secundarios, pero las demás variables no parecen incidir. En el otro lado de la tabla, si analizamos a quienes afirman que la variedad chilena es “totalmente diferente”, ocurre algo similar, pues no se observa una incidencia clara de las variables sociales.

Centrándonos ahora en los 43 informantes que han identificado de forma exacta la variedad chilena (ver Tabla 5), estos aprecian más distancias entre la propia y la chilena, lo cual parece natural, pues reconocer la variedad de Chile conlleva ser más consciente de sus peculiaridades y de las divergencias con respecto a la castellana.

	Similitud con la variedad propia	
	Frecuencia	Porcentaje
No idéntica o no similar	38	88,4
Totalmente diferente	14	36,7
Bastante diferente	15	39,6
Ligeramente diferente	9	23,7
Idéntica o similar	5	11,6
Ligeramente igual	3	60
Bastante igual	0	0
Totalmente idéntica	2	40
No contesta	0	0
TOTAL	43	100

Tabla 5. *Grado de similitud entre la variedad chilena y la variedad propia (la castellana) a partir de los casos de reconocimiento exacto de la variedad chilena*

Como puede verse, son solo 5 los casos en los que los informantes mallorquines consideran que la variedad chilena es idéntica o similar a la suya. En cuanto a las

variables sociales, se trata de informantes del grupo adulto, todos son hombres con estudios primarios y el grupo etnolingüístico no parece tener incidencia.

5. CREENCIAS Y ACTITUDES EN TORNO A LA VARIEDAD CHILENA

En este apartado se presentan los resultados relacionados con la tercera pregunta de investigación de este estudio: “¿cómo valoran los encuestados su propia variedad en términos de valoraciones directas e indirectas?” incluyendo, además, datos sobre la incidencia de los factores sociales. Comenzaremos revisando las valoraciones directas, es decir, las que se realizan a partir de la voz oída, para pasar a continuación a las valoraciones indirectas, o aquellas en las que se evalúan las características de la persona, del país y de la cultura de la persona que habla.

5.1. Valoración directa de la variedad chilena

La valoración general de la variedad chilena en las 216 respuestas es muy alta y, como se verá en la Tabla 6, la valoración afectiva es especialmente positiva. Cuando escuchan las voces chilenas, independientemente de que acierten o no en la identificación de la variedad, los mallorquines consideran que la voz chilena es muy agradable, blanda, sencilla y cercana, con puntuaciones muy altas, y con una puntuación algo más ajustada, les resulta también bastante bonita y algo divertida. La valoración cognitiva nos indica que, para nuestros informantes, el chileno es muy suave, claro y urbano, y con puntuaciones más ajustadas, rápido y variado:

	VALORACIÓN DIRECTA
Valoración general	3,96
Valoración afectiva	4,00
Complicada-Sencilla ⁴	4,11
Desagradable-Agradable	4,30
Distante-Cercana	4,04
Dura-Blanda	4,13
Fea-Bonita	3,92
Aburrida-Divertida	3,46
Valoración cognitiva	3,93
Áspera-Suave	4,12
Monótona-Variada	3,69
Rural-Urbana	4,02
Confusa-Clara	4,11
Lenta-Rápida	3,73

Tabla 6. *Valoración directa de la variedad chilena por parte de los mallorquines*

⁴ Todas las puntuaciones que están por debajo de 3 se refieren al primer ítem.

En cuanto a las valoraciones negativas, estas a veces coinciden con las positivas, pues lo que para un informante es bueno, para otro no lo es. Entre los 43 que aciertan al reconocer la variedad chilena, tal como se aprecia en la nube conceptual de la Figura 2, destaca la consideración de la voz como rápida, lo cual puede explicar que también la consideren confusa, aunque esto también podría deberse a cuestiones léxicas:



Figura 2. Aspectos de la variedad chilena valorados negativamente

También han destacado, entre los aspectos negativos, la presencia de pausas demasiado largas que hacen la voz lenta, al igual que el hecho de que la pronunciación sea marcada. A ello añaden que la variedad chilena les resulta monótona, poco entonativa y poco variada, pausada y aburrida. Se ve que los aspectos negativos, además relacionarse con el plano fónico que suele ser lo que más destaca, también guardan relación con el plano pragmático-discursivo, pues los mallorquines han valorado negativamente la falta de énfasis y la abundancia de muletillas, muy típicas del habla chilena (Guerrero, González y Galassi, 2023), a las que uno de los informantes llama “coletillas”.

Como ya se ha dicho, la valoración directa de la variedad chilena en las 216 respuestas es muy alta, pero hay un aspecto que es digno de atención al no coincidir ni con la tendencia general de los estudios de actitudes lingüísticas (Tudela y Casesnoves, 2015), ni con los resultados obtenidos hasta el momento en el proyecto PRECAVES: la voz femenina recibe puntuaciones notablemente más altas que la masculina (en torno a 4,20 en las valoraciones general, afectiva y cognitiva), tal como se refleja en el Gráfico 1:

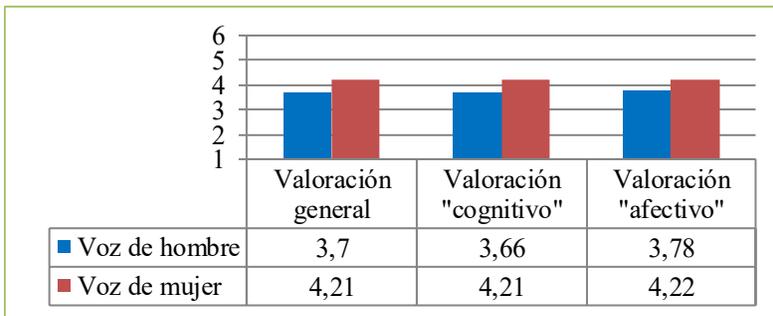


Gráfico 1. *Valoración de la variedad chilena a través de la voz evaluada*

Esta misma tendencia la encontramos en las valoraciones que los chilenos hacen de su propia variedad⁶. Aunque las diferencias no son tan acusadas como en el caso que nos ocupa, también ofrecen puntuaciones más altas tanto en la media general (4,28 voz de hombre vs. 4,73 voz de mujer) como en las medias de la valoración cognitiva (4,17 voz de hombre vs. 4,85 voz de mujer) y de la valoración afectiva (4,40 voz de hombre vs. 4,61 voz de mujer) (ver Guerrero, González y Galassi, 2023).

Esta menor puntuación a la voz masculina podría tener una explicación en los comentarios que algunos informantes escribieron en la respuesta abierta, cuando insistían en que no les gustaba que el hombre de las grabaciones abusara de pausas y muletillas. En cuanto al sexo, como suele ser tendencia, las mujeres valoran mejor las grabaciones en todos los niveles.

Centrándonos ahora en el grupo de los 43, la tendencia es la misma, con la única diferencia de que estos han dado de media mejor puntuaciones que el conjunto de los 216, tal como se vio. En las valoraciones directas, por tanto, las voces femeninas son mejor consideradas en todos los niveles (Gráfico 2) y las mujeres realizan una valoración general mejor de la variedad chilena que los hombres (Gráfico 3), salvo en la valoración afectiva:

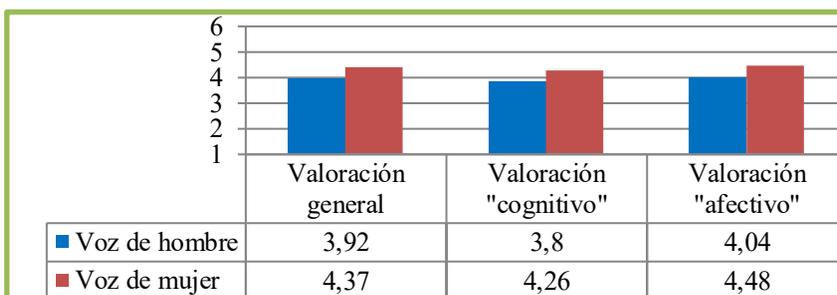


Gráfico 2. *Valoración de la variedad chilena a través de la voz evaluada*

⁶ Agradecemos a los editores de este volumen el habernos facilitado estos datos inéditos.

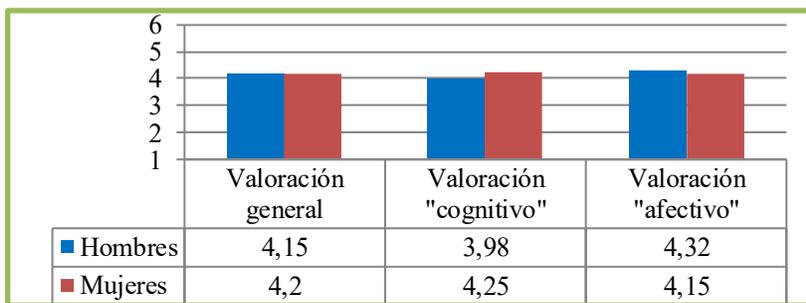


Gráfico 3. Valoración de la variedad chilena según el sexo de los informantes

En cuanto a la edad y el nivel de instrucción, los resultados globales de las 216 respuestas indican que los jóvenes y el grupo con estudios superiores (nivel de instrucción 3) son los que peor valoran de manera directa la variedad chilena, lo cual se aprecia especialmente en el plano afectivo en el caso de los jóvenes (Gráficas 2 y 3). Las generaciones mayores, en cambio, valoran mejor la variedad, sobre todo en lo afectivo y no tanto en lo cognitivo, con puntuaciones muy altas en los dos parámetros. En cuanto al nivel de instrucción, los resultados no son tan claros. Si bien parece evidente que los menos formados valoran claramente mejor la variedad en los dos niveles, no parece posible afirmar que exista una correlación entre mayor formación y peor valoración de la variedad de Chile, puesto que los informantes con estudios secundarios (nivel de instrucción 2) y superiores parecen tener una opinión similar que es claramente peor que la de los informantes con estudios primarios (nivel de instrucción 1). Lo que sí es posible colegir a la luz de los datos es que los universitarios valoran con puntuaciones más altas los aspectos afectivos y los que tienen estudios secundarios valoran mejor los cognitivos.

Al analizar ahora los datos concretos de los que acertaron al reconocer la variedad, observamos que las tendencias explicadas se mantienen y que, nuevamente, las puntuaciones son más altas, de manera muy acusada en lo que a la valoración afectiva se refiere. Solo hay dos datos en los que se aprecia una ligera bajada: los proporcionados por la generación joven y la adulta (Generación 1 y 2 en el Gráfico 4) en la valoración cognitiva. En cuanto al nivel de instrucción (Gráfico 5) las tendencias son similares a las ya comentadas.

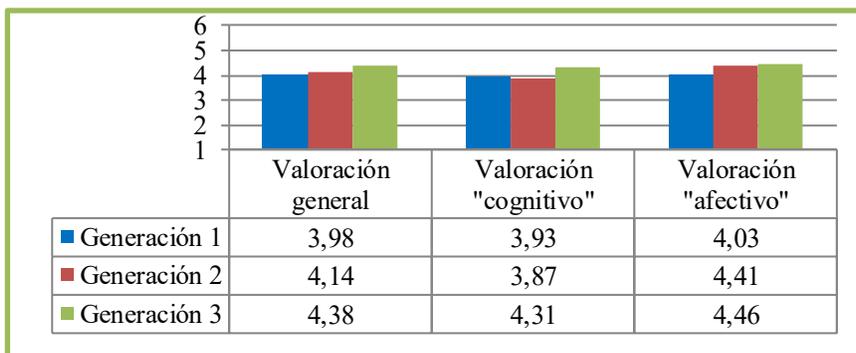


Gráfico 4. Valoración de la variedad chilena según la edad de los informantes

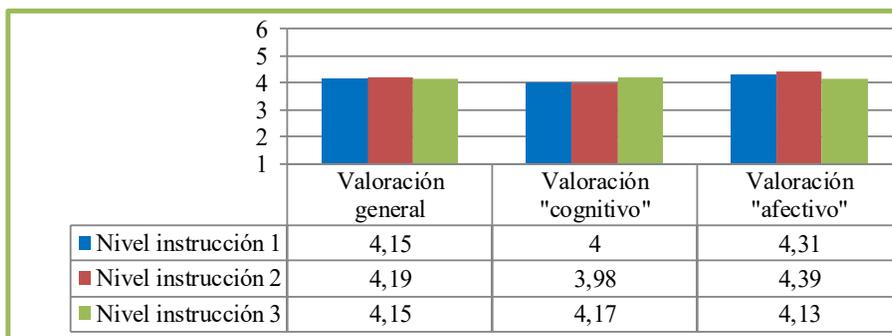


Gráfico 5. Valoración de la variedad chilena según el nivel de instrucción de los informantes

5.2. Valoración indirecta de la variedad chilena

Las valoraciones indirectas de los informantes mallorquines se estudian a partir de tres dimensiones: las características de la persona que habla, las del país y las de la cultura de dicho país. Procederemos a su comentario por ese orden.

5.2.1. Valoración de la variedad chilena a través de la persona que habla

El dato más reseñable en este apartado, cuando se miran los datos globales de las 216 respuestas, es la caída de la valoración de la variedad cuando se pregunta indirectamente por ella, sobre todo en lo relacionado con la profesión y los ingresos⁹. Estos resultados contrastan con los obtenidos en Camargo y Méndez (2022), en donde comprobamos que el castellano centro-norteño no era especialmente bien puntuado por los mallorquines en la valoración directa, pero era muy bien calificado en las preguntas

⁹ Los datos se muestran en una escala de 1 a 3 para los resultados sobre la profesión y los ingresos y del 1 al 4 para las respuestas sobre los estudios.

indirectas. En esta ocasión, en cambio, el geolecto chileno cae en las valoraciones indirectas, pues la respuesta mayoritaria es que las personas de las voces chilenas tienen un trabajo bien cualificado, ingresos medios y estudios secundarios, aunque en los resultados generales encontramos también 5 casos en los que se afirma que la persona que habla no ha cursado ni siquiera estudios primarios. Esto no aparecía al evaluar las voces del castellano central, a las que como mínimo (y en un número muy reducido) se les presumían estudios primarios (Camargo y Méndez, 2022). Por último, también en contraste con lo observado en la variedad castellana, observamos pocos casos en los que se asignan niveles superiores a estudios, ingresos y trabajo a los hablantes chilenos.

En cuanto a la edad, los resultados generales muestran que son los informantes del tercer grupo etario y los que tienen estudios primarios quienes valoran mejor a los hablantes chilenos, pero no puede afirmarse que las diferencias sean taxativas, aunque cabe destacar la coincidencia de esta misma tendencia en las valoraciones directas, también más altas en estos perfiles. Pero lo realmente destacable vuelven a ser las diferencias en cuanto a la voz evaluada, dado que de nuevo encontramos que la voz femenina ha sido notablemente mejor puntuada que la masculina. En efecto, las valoraciones de la voz de mujer chilena son las mejores de la tabla y son las únicas que sobrepasan los dos puntos en el caso de la valoración del trabajo y los ingresos, y los tres puntos en los estudios. Son las que más se aproximan, aunque todavía están lejos, a la valoración de la variedad propia (el castellano central). Esta coincidencia vuelve a darse también en las valoraciones indirectas de los chilenos hacia su propia variedad, pero con diferencias menos acusadas (Guerrero, González y Galassi, 2023).

Como viene siendo habitual al analizar el grupo de los 43 que aciertan reconociendo la variedad chilena, la valoración indirecta alcanza puntuaciones más altas que las del grupo general y se aproxima a la que los mallorquines tienen sobre su propia variedad (Gráfica 6). En este caso, aumentan las respuestas que asignan un trabajo bien cualificado, ingresos medios y estudios secundarios (datos en azul) o altos (datos en rojo) y disminuyen los que perciben estudios, trabajo e ingresos bajos (datos en verde).

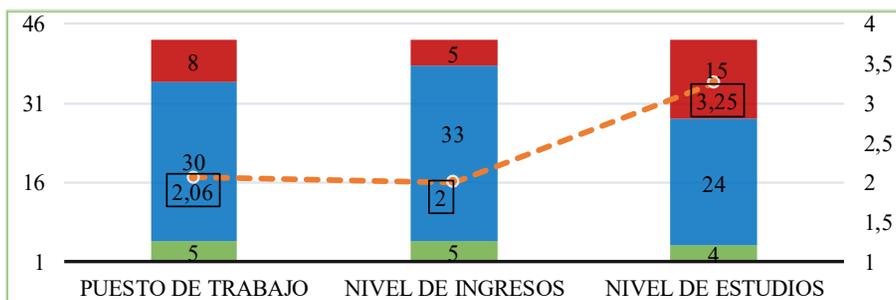


Gráfico 6. Valoración de la variedad chilena por parte de los mallorquines a través de las características socioculturales

También se observa esta misma tendencia en el desglose de los datos por variables sociales, con una ligera bajada en los datos relativos a los ingresos en las variables de los grupos de edad de los jóvenes y los adultos y el nivel de instrucción secundario y superior. La tendencia general vuelve a ser que las voces femeninas son mejor calificadas, y que son las mujeres, los grupos etarios intermedio y mayor y los catalanohablantes quienes mejores valoraciones hacen de la variedad analizada, como se aprecia en la Tabla 8⁸:

	TRABAJO			INGRESOS			ESTUDIOS		
Sexo	Hombres	Mujeres		Hombres	Mujeres		Hombres	Mujeres	
	2,06	2,09		1,93	2,18		3,22	3,36	
Edad	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
	1,82	2,09	2,33	1,88	1,81	2,16	3	3,27	3,53
Nivel de instrucción	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
	2,10	1,90	2,26	2,15	1,90	1,84	3,26	3	3,46
Lengua materna	Castellano		Catalán	Castellano		Catalán	Castellano		Catalán
	2,00		2,26	2,00		2,00	3,19		3,46
Voz evaluada	Masculina	Femenina		Masculina	Femenina		Masculina	Femenina	
	2,00	2,13		1,85	2,13		3,20	3,30	

Tabla 8. *Valoración indirecta de la variedad chilena por parte de los mallorquines: trabajo, ingresos y estudios*

Asimismo, las valoraciones de cinco características psicológicas y relativas al carácter de la persona que habla fueron medidas en una escala de 1 a 6, donde 1 es el polo más negativo y 6 el polo más positivo. Las medias resultantes se muestran en el Gráfico 7:

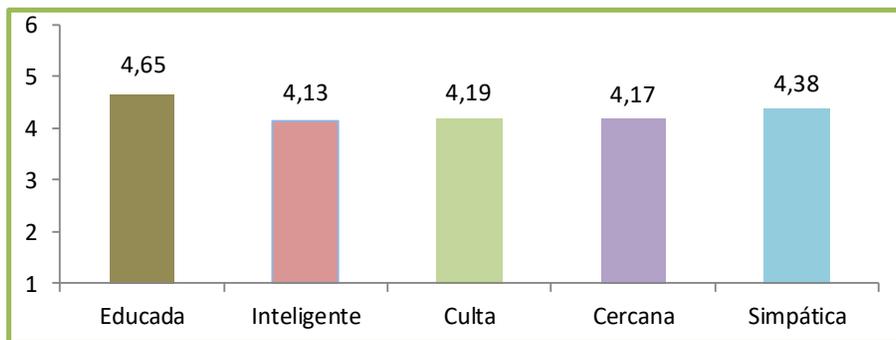


Gráfico 7. *Valoración de la variedad chilena por parte de los mallorquines a través de las características personales*

⁸ Ha sido excluido de esta parte del análisis el grupo etnolingüístico “ambas”, esto es, el de los bilingües equilibrados, al solo haber dos casos.

Como puede observarse en el gráfico anterior, las actitudes positivas de todos los mallorquines de la muestra hacia el habla chilena continúan manifestándose de forma clara también en la valoración indirecta, con valores siempre por encima de 4, con “educada” y “simpática” como las mejores puntuaciones con 4,65 y 4,38, respectivamente. Cuando se les pregunta abiertamente qué opinan sobre los hablantes de la variedad, los informantes afirman que son muy agradables, educados, graciosos, religiosos, familiares, simpáticos, amables, buenos, habladores, nobles, trabajadores, con mucha vitalidad, extrovertidos, abiertos y cordiales.

En el Gráfico 8 puede comprobarse que la tendencia continúa en el grupo de los 43 con puntuaciones aún más altas, destacando también “educada”, con una media cercana a 5, y “simpática”, con 4,6. En relación con la alta valoración que recibe la voz chilena como “educada”, cabe destacar, en consonancia con lo que recuerda Soto (2021: 184), que “desde el punto de vista pragmático, se suele señalar que, comparada con la española, el habla chilena es menos directa”. Esta mayor atenuación e indirección podría justificar que la voz chilena reciba puntuaciones tan altas en el ítem de “educada”.

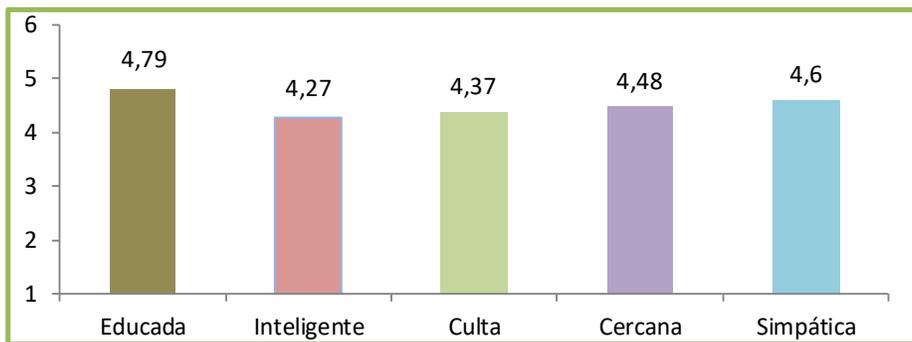


Gráfico 8. *Valoración de la variedad chilena por parte de los mallorquines a través de las características personales*

En cuanto a las variables sociales, todas las valoraciones suben menos las categorías “inteligente” y “culta” que bajan levemente en los hablantes jóvenes, la categoría “educada” que disminuye en el grupo adulto y la categoría “inteligente”, que también baja en los castellanohablantes, como puede apreciarse en los datos en negrita de la Tabla 9:

	SEXO		EDAD			NIVEL DE INSTRUCCIÓN			L1		VOZ EVALUADA	
	H	M	G1	G2	G3	N1	N2	N3	Cas	Cat	H	M
Inteligente/ Poco Inteligente	4,35	4,27	3,76	4,54	4,66	4,42	4,18	4,15	4,23	4,46	3,95	4,56
Simpática/ Antipática	4,56	4,72	4,58	4,72	4,53	4,57	4,63	4,61	4,50	4,80	4,30	4,86
Cercana/ Distante	4,56	4,27	4,41	4,54	4,53	4,57	4,45	4,38	4,53	4,53	4,30	4,65
Culta/ Inculta	4,34	4,45	3,82	4,72	4,73	4,36	4,36	4,38	4,42	4,53	4,15	4,56
Educada/ Maleducada	4,78	4,81	4,64	5,00	4,80	4,78	4,63	4,92	4,80	4,86	4,55	5,00

Tabla 9. Valoración indirecta de la variedad chilena por parte de los mallorquines a través de las características personales: sexo, edad, nivel de instrucción, L1, voz evaluada

5.2.2. Valoración de la variedad chilena a través del país y de la cultura

La valoración del país y la cultura de la persona que habla se miden, igualmente, en escalas de 1 a 6. Como puede observarse, la valoración general en las 216 respuestas de los mallorquines hacia el país es muy positiva, con valores por encima de 4, salvo en lo que se refiere a “avanzado” (Gráfico 9). Se comprueba, además, de acuerdo con los rasgos expuestos en el Gráfico 10, que la cultura chilena recibe valores más bajos en su valoración como “rica” y al evaluarse más como “tradicional” que como “avanzada”.

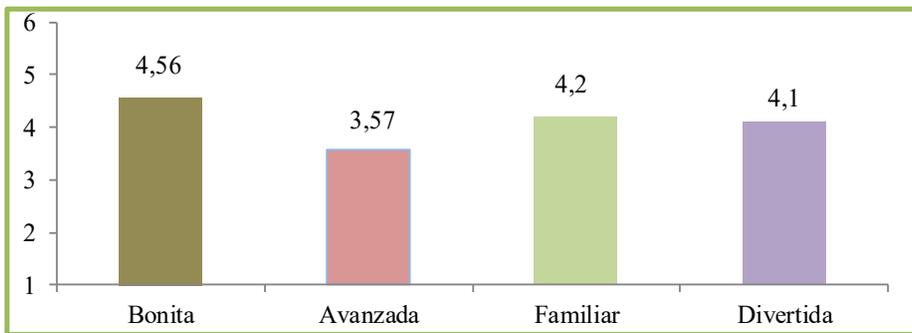


Gráfico 9. Valoración de la variedad chilena por parte de todos los informantes mallorquines a través de la opinión que merece la zona

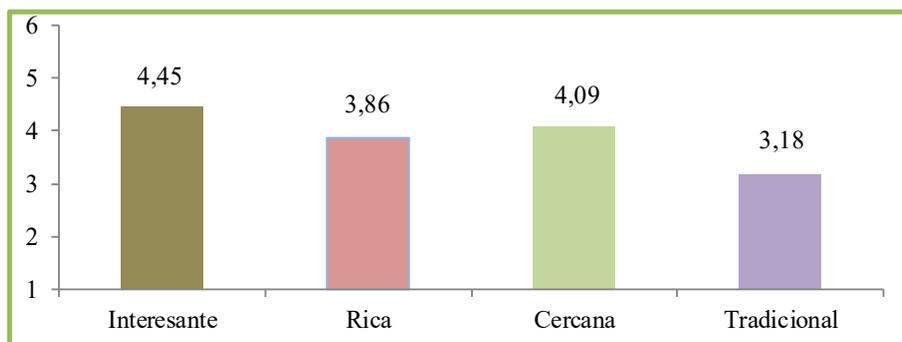


Gráfico 10. *Valoración de la variedad chilena por parte de todos los informantes mallorquines a través de la opinión que merece la cultura*

Fijándonos ahora en el grupo de los 43, una vez más, se comprueba que todas las valoraciones mejoran respecto a los 216 casos anteriores, salvo en “bonito” para evaluar el país, que empeora una décima (Gráfico 11) y “rica” en cuanto a la cultura, que baja casi un punto. Vuelve a evidenciarse la tendencia a considerar como “tradicional” frente a “avanzada” la cultura chilena, con una puntuación de 3,23 (Gráfico 12):

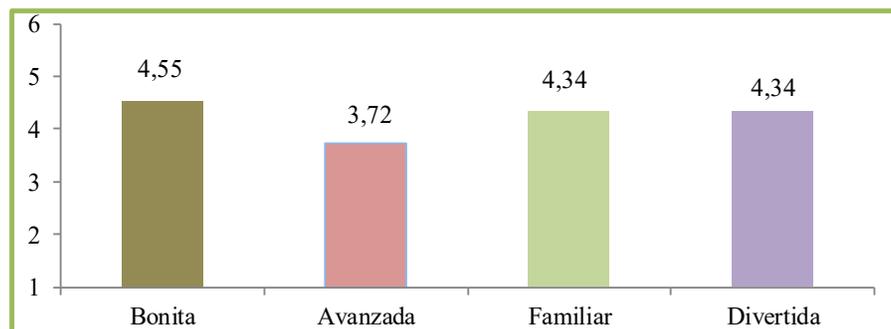


Gráfico 11. *Valoración de la variedad chilena por parte de los 43 a través de la opinión que merece la zona*

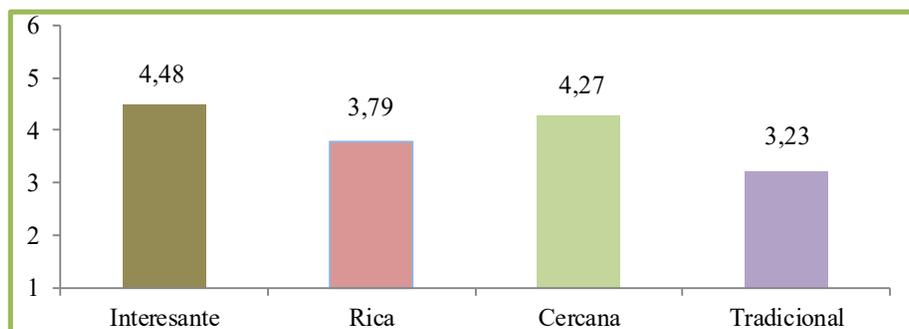


Gráfico 12. Valoración de la variedad chilena por parte de los 43 a través de la opinión que merece la cultura

En general, las valoraciones en este punto son de nuevo superiores a las presentadas por los informantes de la muestra completa, pues se presentan como muy positivas y solo disminuyen (respecto a los 216 casos) en algunas ocasiones, sobre todo en la valoración de la voz femenina y en algunos datos otorgados por el tercer grupo de edad. El resto de los grupos sociales se muestran estables, en general, y valoran mejor la variedad salvo en las categorías “rica” e “interesante”, relativas a la cultura. Los datos sombreados en la Tabla 10 dan cuenta de todos los resultados que empeoran entre los 43 hablantes que identifican correctamente la variedad:

	SEXO		EDAD			NIVEL DE INSTRUCCIÓN			L1		VOZ EVALUADA	
	H	M	G1	G2	G3	N1	N2	N3	Cas	Cat	H	M
Avanzada/ Retrasada (Región)	3,65	4,00	3,35	4,00	3,93	3,57	4,27	3,46	3,76	3,66	3,65	3,78
Divertido/ Aburrido (Región)	4,28	4,54	4,17	4,45	4,46	4,15	4,72	4,30	4,30	4,40	4,00	4,65
Familiar/ Extraño (Región)	4,25	4,81	4,35	4,27	4,40	4,21	4,72	4,23	4,30	4,53	4,05	4,60
Bonito/ Feo (Región)	4,51	4,90	4,29	4,72	4,73	4,15	4,90	4,84	4,50	4,66	4,15	4,91
Innovadora/ Tradicional (Cultura)	3,25	3,18	3,29	3,90	2,66	3,00	3,36	3,46	3,34	3,13	3,05	3,39
Rica/Pobre (Cultura)	3,81	3,72	3,35	4,54	3,73	3,15	4,09	4,46	3,73	4,06	3,80	3,78
Cercana/ Distante (Cultura)	4,21	4,45	4,29	4,09	4,40	4,31	4,45	4,07	4,42	4,06	4,05	4,47

Interesante/ Poco Interesante (Cultura)	4,46	4,54	4,35	4,72	4,46	4,10	4,63	4,92	4,50	4,40	4,05	4,86
--	------	-------------	------	------	-------------	------	------	------	------	-------------	------	------

Tabla 10. *Valoración indirecta de la variedad chilena por parte de los mallorquines a través de la cultura: sexo, edad, nivel de instrucción, L1, voz evaluada*

6. DIFERENCIAS ENTRE LA VALORACIÓN DE SU VARIEDAD Y LA VALORACIÓN DE LA VARIEDAD CHILENA POR PARTE DE LOS MALLORQUINES

En este punto se abordarán, para ir concluyendo, las diferencias entre las valoraciones de los mallorquines encuestados hacia su propia variedad—el castellano centro-norteño, representado en PRECAVES XXI por las voces de Madrid, analizado en Camargo y Méndez (2022)— y las valoraciones hacia la variedad chilena objeto de este estudio.

Lo primero que cabe destacar es que la identificación de la variedad es mucho más alta en el caso de la propia, pues solo un 0,9% de los casos yerra en su reconocimiento, frente al 53,2% de identificación errónea de la variedad chilena. Entre quienes realizan una identificación exacta (variedad castellana) y quienes la hacen aproximada (español de España) se alcanza en el caso de la variedad propia el 98,2% de los casos, frente a un 40,7% de identificación como variedad chilena o variedad de Sudamérica para el caso de la variedad objeto de estudio (19,9% de identificación exacta y 20,8% de identificación aproximada). Respecto al grado de similitud entre variedades, es necesario recordar que los mallorquines de la muestra, como se vio en Camargo y Méndez (2022), establecían una similitud del 72,2% entre el castellano y su variedad, algo que relacionamos con el hecho de que estos aprecian diferencias entre el habla central de Madrid de las grabaciones y el habla periférica, que denominamos *castellano mallorquín*. En esta ocasión, la similitud que encuentran con el habla de Chile es menor de 16,2% en el total de los 216 casos y aún más baja (un 11,6%) en el caso de los 43 informantes que sabían que estaban evaluando la variedad chilena.

En la valoración directa, se puntúa mejor la variedad de Chile en todos los parámetros, hecho que interpretamos como un caso de encubrimiento del prestigio para el caso del castellano. Ello coincide con lo ya identificado en Camargo y Méndez (2022). El grupo general de los 216 casos (108 informantes analizando dos voces de cada una de las 8 variedades) valora mejor el castellano solo en tres ítems que son esperables, dado que se está evaluando la variedad que más acostumbrados están a oír: en las valoraciones afectivas, les parece más sencillo (4,53 sobre 6, frente a 4,11 del mismo grupo valorando al chileno), más agradable (4,43 vs. 4,30) y más cercano (4,08 vs. 4,04), pero también les resulta más duro y feo que el chileno en el plano afectivo. En relación con la valoración cognitiva, el castellano les parece más urbano y claro que el habla de Chile. La variedad chilena la ven como más variada, más suave y más rápida, calificativos estos que se repiten mucho en respuesta abierta para referirse al chileno. En cambio, en los 43 casos, solo se valora mejor el castellano como sencillo, en lo afectivo, y urbano y claro, en lo cognitivo.

	VALORACIÓN DIRECTA VARIEDAD CASTELLANA	VALORACIÓN DIRECTA VARIEDAD CHILENA (216 casos)	VALORACIÓN DIRECTA VARIEDAD CHILENA (43 casos)
Valoración general	3,87	3,96	4,16
Valoración afectiva	3,88	4,00	4,28
Complicada-Sencilla ⁹	4,53	4,11	4,18
Desagradable-Agradable	4,43	4,30	4,53
Distante-Cercana	4,08	4,04	4,34
Dura-Blanda	3,71	4,13	4,37
Fea-Bonita	3,86	3,92	4,25
Aburrida-Divertida	2,68	3,46	3,95
Valoración cognitiva	3,86	3,93	4,05
Áspera-Suave	3,70	4,12	4,19
Monótona-Variada	3,00	3,69	3,98
Rural-Urbana	4,83	4,02	4,12
Confusa-Clara	4,92	4,11	4,00
Lenta-Rápida	3,19	3,73	3,96

Tabla 11. *Comparación de la valoración directa de la variedad castellana con la de la variedad chilena*

En cuanto al análisis de las variables sociales, como ya se ha comentado, llama la atención que la mayor variación en las percepciones directas esté determinada por la voz del hablante. Los mallorquines de la muestra otorgan valores mucho más bajos en todos los parámetros a la voz masculina (valoración general: 3,7; cognitiva: 3,66; afectiva: 3,78), que a la femenina (general: 4,21; cognitiva: 4,21; afectiva: 4,22)¹⁰. En el caso del castellano central, como se comprobó en Camargo y Méndez (2022), sucedía al revés: se valoraba mejor la voz del hombre (valoración general: 4,09; cognitiva: 4,15; afectiva: 4,12), frente a la valoración de la voz femenina (valoración general: 3,63; valoración cognitiva: 3,64; valoración afectiva: 3,61). Sin embargo, ninguna de estas valoraciones llega a superar la que se hace de la voz femenina chilena. En relación con estos resultados, pueden comentarse las conclusiones del estudio de Tudela y Casesnoves (2015) en Barcelona, Palma y Valencia sobre la relación entre el lenguaje y el sexo desde la percepción lingüística. En dicho estudio constataron que no se percibían de manera diferente el catalán y el castellano por razón de sexo y que se valoraban de forma similar las voces femeninas y masculinas cuando se expresaban en catalán y en castellano salvo en el caso de Palma, donde las estudiantes puntuaron mejor la voz femenina cuando hablaba en castellano. En nuestro estudio,

⁹ Todas las puntuaciones que están por debajo de 3 se refieren al primer ítem.

¹⁰ Datos de los 216 casos. Los de los 43 son los siguientes: voz masculina (valoración general: 3,92; valoración cognitiva: 3,80; valoración afectiva: 4,04) y voz femenina (valoración general: 4,37; valoración cognitiva: 4,26; valoración afectiva: 4,48). Como se observa, el grupo que acierta reconociendo la variedad, sube en todos los parámetros, principalmente en el afectivo.

por lo que hace al sexo de los informantes, tanto para el caso del castellano como para el chileno, las mejores puntuaciones las otorgan las mujeres.

Atendiendo a los grupos etarios, es la generación más joven la que peores puntuaciones asigna a las dos variedades. Lo mismo sucede con el nivel de instrucción más alto, pues a mayor formación, peores valoraciones directas dan a ambas variedades. Las únicas valoraciones que encontramos mejores para el castellano son las asignadas por el grupo de informantes de más de 55 años, concretamente, en las valoraciones de la voz masculina. En los demás casos, de manera plausible a causa del encubrimiento del prestigio, la valoración directa siempre es mejor para el chileno que para el castellano.

La comparación de las valoraciones indirectas sí deja ver puntuaciones más altas a partir de las características socioculturales, con valoraciones notablemente mejores para el castellano, en el análisis del grupo general de los 216 informantes: para el puesto de trabajo, las puntuaciones son de 2,26 para el castellano, lo que lo sitúa en la categoría de “trabajo bien cualificado”, frente al 1,88 para el chileno, en la categoría de “trabajo poco cualificado”; en el nivel de ingresos, tenemos 2,31 para el castellano (“ingresos medios”) frente al 1,93 del chileno (“ingresos bajos”), y en el nivel de estudios, puntúan 3,51 (“estudios secundarios”), frente al 2,98 para los chilenos (“estudios primarios”). Sin embargo, las diferencias disminuyen y no se produce dicha distinción de categorías cuando analizamos solo los 43 casos de identificación exacta de la variedad chilena, aunque las puntuaciones siguen siendo mejores para el castellano. Esto es algo que no ocurre en las valoraciones directas, que son mejores para el chileno, como ya se ha dicho. No se han hallado diferencias significativas en lo que a las variables sociales se refiere en este punto.

En cuanto a la valoración indirecta a partir de las características personales de las voces, las puntuaciones son muy altas para las dos variedades, pero son superiores en el caso del castellano en los ítems “educada” (4,98) y “cultura” (4,71) e inferiores en el caso de “inteligente” (4,76), “cercana” (3,84) y “simpática” (3,8). Estos interesantes resultados no varían si aplicamos la distinción entre los 216 casos y los 43 aciertos y revelan que tanto la valoración general como la afectiva, e incluso la cognitiva, son mejores para la variedad chilena que para la castellana. Tal como ya señalamos en Camargo y Méndez (2022), es una tarea que queda pendiente para futuros estudios pormenorizados, en los que los mallorquines valoraran las voces de la variedad del castellano hablado en Mallorca, con todos sus rasgos distintivos propios, en contraste con la del castellano central que es la evaluada en PRECAVES XXI. Quizá estemos ante algo similar a la resistencia ante el modelo del castellano central o ante un deseo de transgresión por temas de identidad y autonomía por parte de los mallorquines, o puede también que no se identifiquen con el castellano de Madrid y lo valoren por ello peor.

Por lo que respecta a las variables sociales, se sigue la misma tendencia: es el tercer grupo de edad y los que tienen menos estudios quienes valoran mejor ambas variedades. También parece que, en el caso del chileno, los dominantes en castellano ofrecen puntuaciones más altas, tal como comentamos anteriormente. Además, se produce un hecho que ya ha sido destacado varias veces por su novedad: al contrario de lo que sucede con el castellano y, de manera más amplia, con los estudios de actitudes lingüísticas, las voces masculinas son peor valoradas que las femeninas.

Respecto a la zona o región, el castellano se lleva mejores valoraciones en todos los ítems (“bonita”: 5; “avanzada”: 4,83; “familiar”: 4,62; “divertida”: 4,53), aunque las puntuaciones para Chile también son muy favorables, y no se encuentra apenas variación si atendemos a los 43 informantes. Finalmente, en cuanto a la cultura, ocurre prácticamente lo mismo: hay mejores puntuaciones para el castellano en todas las categorías (“interesante”: 4,93; “rica”: 4,88; “cercana”: 4,67; “innovadora”: 4,3), pero la variedad chilena está muy bien situada. Cuando revisamos las puntuaciones de los 43 individuos en particular, hay algunos cambios, pues en estos casos se valora mejor la variedad chilena que la castellana en las categorías “rica” y “cercana”. No se aprecian diferencias reseñables respecto a las variables sociales, salvo la ya comentada sobre la voz femenina (que es siempre la mejor valorada) y el tercer grupo de edad.

7. CONCLUSIONES

Tras abordar, a partir de métodos directos e indirectos, el estudio sobre el reconocimiento, las actitudes y las percepciones de los mallorquines hacia la variedad chilena, varias son las conclusiones que se extraen.

En primer lugar, respecto al lugar del dialecto chileno entre las variedades del español, la mayoría de los informantes mallorquines piensa que la mejor de ellas, con un 63,9% de los casos, es la castellana, dado que la consideran como la “más prestigiosa”, mientras que un 11,1% cree que donde mejor se habla de manera general es “en España” (24 casos). Destaca el hecho de que solo se responda en 4 ocasiones que es en Hispanoamérica donde se habla mejor español y que en ningún caso se haya dicho que es en Chile donde se encuentra dicha variedad más prestigiosa.

En segundo lugar, respecto al reconocimiento de la variedad, en el único trabajo existente hasta el momento sobre las actitudes de los mallorquines hacia la variedad chilena, se constató que dicho reconocimiento era mucho más bajo que en este estudio (menor del 5%), pero que la forma de hablar de la zona era bien valorada tanto desde un punto de vista afectivo como cognitivo (Méndez Guerrero, 2018). En esta ocasión, ante la pregunta de identificación del dialecto chileno, el porcentaje sube, aunque solo un 19,9% identifica de forma correcta que se trata de dicha variedad (43 casos), frente a un 20,8% de identificación aproximada y un 19,2% que lo confunde con la variedad argentina.

En tercer lugar, se ha constatado que los mallorquines evalúan de forma muy positiva la variedad chilena, a través de valoraciones directas e indirectas, llegando incluso a superar las puntuaciones que dan al castellano centro-norteño (la variedad propia), en lo que identificamos como un caso de encubrimiento del prestigio, ya detectado en Camargo y Méndez (2022). En las valoraciones directas, destacan los calificativos de carácter fónico “clara”, “bonita”, “suave”, “agradable” y “sencilla”, mientras que algunos de los rasgos negativos destacados son que se trata de una variedad “rápida”, “confusa”, “monótona” y con “muletillas”, valoraciones que coinciden con las que otorgan los chilenos hacia su propia variedad (Guerrero, González y Galassi, 2023) y que los informantes justifican, sobre todo, por la forma de hablar de la voz masculina.

Entre los resultados más destacables del estudio se encuentra el hecho de que la voz femenina reciba mejores valoraciones que la masculina en todos los niveles analizados, algo que resulta novedoso en los trabajos realizados en el marco de PRECAVES. En este sentido, será interesante comparar si esta es la tendencia en las evaluaciones de las muestras recogidas por los diferentes equipos de este monográfico, o si se trata de un cambio sociolingüístico en marcha en el mundo hispánico, relacionado con un cambio en los patrones de género con respecto a las actitudes lingüísticas (Tudela y Casenoves, 2015; Ariño y Bernard, 2022). En cuanto al sexo de los informantes, las mejores puntuaciones las otorgan las mujeres.

En cuarto lugar, en cuanto a las variables edad y nivel de instrucción, la generación más joven y los informantes con un nivel de instrucción más alto son los que otorgan peores puntuaciones a la variedad chilena, tanto en las valoraciones directas como en las indirectas. Es importante destacar, asimismo, que cuando se analizan solo los 43 casos de identificación exacta de la variedad, las valoraciones del dialecto chileno suben mucho en todos los niveles, por encima incluso de los resultados de valoración del castellano central. Llama la atención que esto sea así incluso en la valoración cognitiva, en lo que hemos interpretado como una actitud de resistencia ante el modelo del castellano central o como un deseo de transgresión por temas de identidad y autonomía por parte de los mallorquines. En cuanto a la L1, para finalizar, resulta relevante que los dominantes en castellano ofrezcan puntuaciones más altas que los dominantes en catalán a la variedad chilena.

8. REFERENCIAS

- ARIÑO, A. Y J. BERNARD. 2022. Algunas creencias y actitudes lingüísticas de hablantes del español de España hacia las variedades hispánicas. *Lingüística y Literatura* 82: 160-195.
- AZURMENDI, M. J., R. BOURHIS, M. ROS E I. GARCÍA. 1998. Identidad etnolingüística y construcción de ciudadanía en las Comunidades Autónomas Bilingües (CAB) de España. *Revista de Psicología Social* 13(3): 559-589.
- CAMARGO FERNÁNDEZ, L. 2007. Informe PRESEEA-Palma. En F. Moreno Fernández, M. Sancho e I. Moreno (Eds.), *El español hablado en las comunidades hispánicas. Informe PRESEEA 2007*. pp. 74-78. Santander: Fundación Campus Comillas.
- CAMARGO FERNÁNDEZ, L. 2020. Inmigración y comunidades lingüísticas en Baleares (1990-2019). Ponencia presentada en las *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Lazos y distancias*. Lisboa.
- CAMARGO FERNÁNDEZ, L. Y J. P. JORDÀ SÁNCHEZ. 2021. Multingüisme, migracions i booms turístics a les Balears: darrer trentenni i projecció demolingüística 2019-2030. Ponencia presentada en *las XXXVIII Jornades d'estudis històrics locals - Institut d'Estudis Baleàrics. Institut d'Estudis Baleàrics*. Palma.
- CAMARGO FERNÁNDEZ, L. Y B. MÉNDEZ GUERRERO. 2022. Creencias y actitudes de los mallorquines hacia la variedad castellana: percepciones del castellano estándar y del castellano mallorquín. En A. M. Cestero y F. Paredes (Eds.), *Percepción de la variedad castellana: creencias y actitudes en el siglo XXI*. pp. 143-178. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá.

- CAMARGO FERNÁNDEZ, L. Y MÉNDEZ GUERRERO, B. 2023. Actitudes lingüísticas hacia la variedad andaluza en Mallorca. El impacto de la inmigración del tercio sur peninsular en la valoración de los mallorquines. En R. Cruz, J. Santana e I. Santos (Eds.), *El andaluz y su prestigio. Creencias y actitudes lingüísticas de los españoles hacia la variedad andaluza en el siglo XXI*. pp. 335-376. Editorial Comares.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES. 2015a. Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES XXI. *Spanish in Context* 12(2): 255-279.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES. 2015b. Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI: avance de un proyecto de investigación. En D. da Hora, J. R. Pedrosa, R. M. Lucena (Eds.), *ALFAL 50 anos: contribuições para os estudos linguísticos e filológicos*. pp. 652-683. João Pessoa: Ideia.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES. 2018. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología* 53(2): 11-43.
- CESTERO, A. M. Y F. PAREDES (EDS.). 2022. *Percepción de la variedad castellana: creencias y actitudes en el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Editorial de la Universidad de Alcalá.
- ENRIQUE-ARIAS, A. 2022. El castellano en Mallorca 60 años después: un estudio en tiempo real. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 20(39): 137-163.
- GUERRERO, S., J. GONZÁLEZ E I. GALASSI. 2023. Creencias y actitudes de los chilenos hacia su propia variedad lingüística. *Lenguas Modernas* 61(1): 17-45
- ILLAMOLA, C. Y M. FORMENT. 2021. Actitudes y creencias de los jóvenes universitarios barceloneses hacia la variedad andaluza. Datos del proyecto PRECAVES XXI. *Philologia Hispalensis* 35(1): 117-142.
- LAMBERT, W., R. HODGSON, R. GARDNER Y S. FILLENBAUM. 1960. Evaluational Reactions to Spoken Languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology* 60(1): 44-51.
- MELIÀ, J. Y M. M. VANRELL. 2018. *Enquesta d'usos lingüístics a les Illes Balears 2014. Anàlisi*. Palma: Govern de les Illes Balears / Generalitat de Catalunya / Universitat de les Illes Balears.
- MÉNDEZ GUERRERO, B. 2018. Creencias y actitudes de los jóvenes mallorquines hacia las variedades cultas del español. *Boletín de Filología* 53(2): 87-114.
- MÉNDEZ GUERRERO, B. 2021a. A propósito de las actitudes de los jóvenes mallorquines hacia el castellano y el andaluz: datos sobre la valoración indirecta (Proyecto PRECAVES XXI). *Oralia* 24(1): 97-122.
- MÉNDEZ GUERRERO, B. 2021b. Percepciones lingüísticas de los jóvenes universitarios mallorquines hacia el andaluz. *Philologia Hispalensis* 35(1): 73-99.
- MÉNDEZ GUERRERO, B. 2022. Actitudes de los mallorquines hacia el castellano y el andaluz. Datos del proyecto PRECAVES XXI. *Revista española de lingüística aplicada (RESLA)* 35(2): 1-31.
- MÉNDEZ GUERRERO, B. 2023. Actitudes y creencias hacia las variedades del español de España: castellano, andaluz y canario. *Verba* 50: 1-20.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2020. *Variedades de la lengua española*. London and New York: Routledge.

- MORENO FERNÁNDEZ, F. 2021. Metodología del “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” (PRESEEA), *Documentos PRESEEA de investigación, Documentos de trabajo 1*. Disponible en: 10.37536/PRESEEA.2021.doc1 [Consulta 12/06/22].
- ROMERA, M. 2003. La variedad del castellano actual en Baleares. *Moenia* 9: 359-381.
- SOTO, G. 2021. Notas sobre el español en Chile. En Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Crónica de la lengua española 2021*. pp. 178-188. Barcelona: Espasa.
- TUDELA, A. Y R. CASESNOVES. 2015. También en la valoración del habla, el género marca la diferencia, *E-Aesla* 1. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla_01.htm [Consulta 24/09/2022].